

Хабибуллина Флёра Яхиятовна, Иванова Ираида Геннадьевна

**ТЕКСТЫ ПЕСЕН РЭП КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИКИ  
СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Традиционно язык рэп рассматривается как источник пополнения словарного запаса разговорного языка. В свою очередь, авторы стиля рэп широко используют основные способы обогащения лексики французского языка. В данной статье исследовано функционирование некоторых морфологических и семантических способов обогащения современной французской разговорной речи в текстах песен рэп. Они способствуют наполнению песен рэп выразительностью, пейоративной оценочностью, фамильярной окраской, переосмыслением нейтральных слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2014/4/45.html](http://www.gramota.net/materials/1/2014/4/45.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (83). С. 172-175. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2014/4/](http://www.gramota.net/materials/1/2014/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 811.13

**Филологические науки**

Традиционно язык рэп рассматривается как источник пополнения словарного запаса разговорного языка. В свою очередь, авторы стиля рэп широко используют основные способы обогащения лексики французского языка. В данной статье исследовано функционирование некоторых морфологических и семантических способов обогащения современной французской разговорной речи в текстах песен рэп. Они способствуют наполнению песен рэп выразительностью, пейоративной оценочностью, фамильярной окраской, переосмыслением нейтральных слов.

**Ключевые слова и фразы:** французский язык; рэп; разговорная лексика; суффиксация; апокопа; полисемия; заимствование.

**Хабибуллина Флёра Яхиятовна**, к. пед. н., доцент

**Иванова Ираида Геннадьевна**, к. филол. н.

Марийский государственный университет

khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru

### ТЕКСТЫ ПЕСЕН РЭП КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

Неотъемлемой частью культурного общеевропейского пространства является процесс «демократизации». Характерной чертой данной тенденции выступает «вульгаризация» обиходного дискурса. Это явление проявляется в интенсивном влиянии народного языка на литературную норму через активное проникновение в стандарт просторечий и жаргонной лексики [2, с. 159].

Ярким выразителем процесса «демократизации» выступает рэп как музыкально-поэтическое искусство, лингвистический компонент хип-хоп культуры. Рэп – это быстрый, ритмический речитатив под музыку. Рэп как обязательный компонент хип-хоп культуры является наиболее информативной составляющей маскулинного дискурса. К его значимым чертам относятся наличие ненормативной лексики, стилистически сниженных лингвистических средств выражения, агрессивность, фамильярность и вульгарность [4, с. 5-6].

Особенность рэпа заключается в том, что, наряду с литературным языком, в текстах рэп значительное место занимают молодежный жаргон, а также отдельные, часто повторяющиеся лексемы из арго.

Разговорный язык располагает богатым словарем, который насаивается на лексику общего языка и составляет специфику фамильярной речи. Обогащение лексического пласта разговорной речи происходит разными путями. К основным относятся морфологический и семантический способы, которые широко используются в текстах песен рэп.

К одному из самых продуктивных способов морфологического словообразования относится аффиксация. В разговорной речи суффиксы и префиксы могут передавать различные эмоциональные оттенки значения слова: уменьшительный, ласкательный или уничижительный.

Существительные с суффиксами *-et*, *-ette* в большинстве своем соответствуют литературной норме. Однако в песнях рэп слова, образованные при помощи этого суффикса, определяют эмоционально-экспрессивный характер текста. Например:

*Je rappe pour les perceurs de coffre*  
*Ceux qui vaille-tra ton box ou ton coffre*  
*avec un 12 coffret* (Mafia K'1 Fry – Pour Ceux) [6].

«Я исполняю рэп для взломщиков,  
Для тех, кто вскрывает багажники и сейфы  
С 12 **ларцами** (отсеками)».

*Coffre – coffret* (шкаф, сейф – шкатулка, ларец).

*Risqué pour les **pommettes**,*

*Les mec sortent des Baumettes* (Mafia K'1 Fry – Pour Ceux) [Ibidem].

«Рискуя **головой**,

Выходят парни из Бомет».

*Pomme – pommettes* (яблоко, *прост.*: голова – голова).

В некоторых случаях суффиксы *-et*, *-ette* способствуют изменению семантики слова. Так, последний фрагмент может служить примером достаточно часто встречающегося совмещения суффиксального способа образования нового слова с его переосмыслением: *Risqué pour les **pommettes*** – рисковать головой (сильно рисковать).

*Chacun son **boulet**, sans ambition la vie c'est trop long* (IAM – Nés sous la même étoile) [Ibidem].

«У каждого своя **проблема**, жизнь без амбиций слишком скучна (долгая)».

*Boule – boulet* (шар, ядро – груз, проблема, время).

Наибольшей продуктивностью в разговорной речи отличаются активные в современном словообразовании суффиксы, для которых пейоративный оттенок является основным. К ним относятся суффиксы *-aille*, *-ard*, *-asse*, *-aud*:

*Mais j'ai pleuré pour avoir un job,*

*Comme un crevard sans boire* (IAM – Nés sous la même étoile) [Ibidem].

«Я рыдал, чтобы получить работу,

Словно умирающий от жажды».

*Avec ou sans deal que je démasque tous les crevards* (Assassin – Classik) [Ibidem].

«С наркотиком или без, я сразу вижу всех доходяг».

*Crever – crevard* (умирать – умирающий, слабый, подышающий; хляк, доходяга).

*A Moscou on est célèbre,*

*A Dubaï on est pénard...* (K-Maró – Let's go) [Ibidem].

«В Москве ты знаменит,

А в Дубае – тихоня».

*Peine – peinar, pénard* (затруднение – затруднительный; тихоня).

*A qui j'souhaite de pas vivre très longtemps Ça leur apprendra à voir engendré une serpillèrassse, radasse, pétasse et connasse* Cassandra y a pas assez de lettres dans l'alphabet pour écrire toutes les insultes que je te voudrais (Fatal Bazooka – Sale Connasse) [Ibidem].

«Кому я не пожелаю долгой жизни,

Тот пусть увидит, как появляются девушки легкого поведения.

Даже в словаре не найдется достаточно ругательств,

Которые я бы хотел тебе высказать».

*Serpillère – serpillèrassse* (грубый холст, половая тряпка – потаскуха), *rade – radasse* (кафе, бар – женщина лёгкого поведения), *péteux – pétasse* (трусливый, слабый – вульгарная женщина), *con – connasse* (глупый, идиот – неопытный, тупой; женщина лёгкого поведения).

В приведенных выше примерах аффиксального словообразования ясно прослеживается одна из основных тенденций развития современного разговорного языка – экспрессивность.

Стремление разговорного стиля рэп к выразительности и краткости обуславливает использование и широко распространенного в разговорной речи явления как аббревиатура.

Создание сокращенных слов вызывается тенденцией к употреблению слов средней длины. Поэтому сокращению подвергаются обычно многословные наименования. В подавляющем большинстве случаев сокращенные слова являются именами существительными.

Различаются два типа аббревиатур: образование сложносокращенных слов и усечение производящего слова.

Для разговорной речи характерна аббревиация путем усечения производящей основы. Чаще всего встречается усечение конца слова – апокопа. Более отчетливо проявляется фамильярно-разговорная окраска таких сокращенных слов как *sociale-démocratie – sociale démo* «социал-демократия», *psychologie – psycho (psy)* «психология», *mélodrame – mélo* «мелодрама», *occasion – occase* «случай», *information – info* «информация», *collaborateur (trice) – collabo* «коллега». Например:

*Petit frère n'a qu'un souhait devenir grand,*

*C'est pourquoi il s'obstine à jouer les sauvages dès l'âge de 10 ans.*

*Devenir adulte, avec les infos comme mentor,*

*C'est éclater les tronches de ceux qui ne sont pas d'accord* (IAM – Petit frère) [Ibidem].

«У маленького брата есть только одно желание – стать взрослым,

Вот почему он играет в дикарей уже в 10 лет.

Стать взрослым и *вещать* как наставник,

Дать по голове тому, кто не согласен».

*Le rideau tombe et c'est terminé,*

*Une belle collabo, des mots sur une feuille, pour se rappeler* (K-Maró – Femme like U) [Ibidem].

«Занавес падает, и все кончено,

Приятная *коллега* и слова на листе».

В текстах песен исполнителей жанра рэп часто встречаются сокращения из сферы профессионального жаргона: *bac – examen de baccalauréat* «экзамен на степень бакалавра», *philo – Faculté de philosophie* «факультет философии», *diff – difficile* «сложный, трудный», *maths – mathématiques* «математика», *promo – promotion* «продвижение», *récré – récréation* «перерыв», *sono – sonorisation* «озвучивание». Например:

*Ils s'étaient rencontrés sur les bancs d'école*

*Entre une heure de colle de maths ou un cours d'espagnol* (MC Solaar – La belle et le bad boy) [Ibidem].

«Они встретились на школьной скамье

В перерывах между уроками *математики* и испанского языка».

*Je vis dans le guetto depuis ma première récré* (Iron Sy – Résistant) [Ibidem].

«Я живу словно в гетто с первого дня моего освобождения (из тюрьмы)».

*Les médisants font ma promo*

*J'fais gémir les sonos* (Rohff – Trop dangereux) [Ibidem].

«Злословящие способствуют моему *продвижению*,

И я ликую».

Употребительно также просторечное сокращение: *ciné* – *cinéma* «кино», *fana* – *fanatique* «фанат», *foot* – *football* «футбол». Например:

*Déterminé, le milieu inspire le ciné*

"Le dernier des Gang", "La mentale" (Rohff – Paris) [Ibidem].

«Среда определенно вдохновляет на **фильмы**

“Последний гангстер”, “Бригада”».

*C'était une fille fun fana de football* (MC Solaar – La belle et le bad boy) [Ibidem].

«Это была девушка, **фанатка** футбола».

*Pour moi c'est stade de foot sans cage, sans filet* (IAM – Nés sous la même étoile) [Ibidem].

«Для меня это **футбольный** стадион без ворот, без сетки».

Обратимся теперь к некоторым видам семантического словообразования, предполагающего создание новых слов путем переосмысления и функциональной транспозиции имеющихся лексических единиц без изменения формы.

Лексика живого разговорного языка характеризуется многозначностью, полисемией. Многозначность определяется как наличие в пределах семантической структуры одного слова ряда значений, группирующихся вокруг одного общего семантического ядра [1, с. 101]. Стремление языка к полисемии в некоторых случаях приводит к появлению слов с ослабленной семантикой, слов десемантизированных, обладающих широкой сферой сочетаемости. К этой категории следует, в первую очередь, отнести наиболее частотные глаголы современного французского языка, например, *faire* «делать», имеющий большие комбинаторные возможности. Разговорной речи свойственна тенденция к замене различных глаголов, обозначающих конкретное действие, на глагол *faire* с более абстрактным значением. Например, в разговорной речи вместо глаголов *laver* «мыть», *nettoyer* «чистить», *cultiver* «воспитывать», *étudier* «изучать», *rappeler* «напоминать, звонить», *acquérir* «приобретать» и т.д. часто употребляется конструкция «глагол *faire* + существительное»: *faire des études* «учиться», *faire son jardin* «работать в саду», *faire un rappel* «звонить», *faire acquisition* «приобретать» и т.д.

В рассматриваемых текстах песен значение глагола *faire* в ряде случаев определяется контекстом. Например: On **fait** aussi *des dictées, des lectures* «пишут диктанты, читают» (*faire des dictées* – *écrire* «писать», *faire des lectures* – *lire* «читать»).

*C'est l'histoire de cette plume*

*Qui s'étouffe dans le goudron, cette matière grise*

*Dont le pays n'a pas fait acquisition* (Calogero et Passi – Face à la mer) [6].

«Это история про “любовь”,

Которая разбивается об асфальт,

И про то серое вещество,

Которое не заметила страна».

Как видно из приведенных примеров, глагол *faire* является словом, выражающим обобщенное значение действия, которое в каждом отдельном случае конкретизируется контекстом. Частое использование глагола *faire* в приведенных речевых конструкциях свидетельствует о стремлении к автоматизму, когда говорящий не утруждает себя выбором необходимого глагола: он употребляет наиболее простой и привычный глагол *faire*.

Явление замены слова определенного конкретного значения лексемой, обладающей неясной, расплывчатой семантикой, наблюдается и среди существительных, как в случае со словами *truc* «вещь, штука, трюк», *machine* «машина, агрегат», *chose* «вещь», *histoire* «история», *type* «тип, мужчина». Например:

*Mon histoire commence là*

*Où la leur se termine* (Basco – Et alors) [Ibidem].

«Моя **история** начинается там, где их (история) заканчивается».

*L'entente voulait qu'ce soit jamais plus*

*Qu'un truc de passage voué à l'oubli* (Lynda Lemay – Un truc de passage) [Ibidem].

«Антанта хотела, чтобы это больше никогда не было **чем-то**,

обреченным на забвение».

*Il a les mélodies, les clefs du mal et du bien*

*Il fera ton histoire, il écrira demain* (K-Maro – Sous l'oeil de l'ange) [Ibidem].

«У него есть мелодии, ключи от зла и добра.

Он напишет твою **историю**, он напишет ее завтра».

Как видно из примеров, данные слова могут служить для обозначения любых конкретных предметов в разговорной речи. Частое использование слов-заменителей свидетельствует не только об известной небрежности разговорной речи. Их употребление снимает полисемию слова и упрощает высказывание.

Разговорный язык обогащается также за счёт заимствования слов из других языков. В современную эпоху наиболее частым языком-заёмщиком является английский или же его американский вариант: *baby* «ребенок, детка», *honey* «друзжок», *cool* «прохлада», *relax* «релакс» и т.д. Так, тексты многих песен в стиле рэп полностью построены на синтезе английского и французского языков:

*Let's go, you know are we do no, you know are with go all down ooh, Ooh*

*Let's go for my people all the dance floor all the scene with be...*

*Ok, baby...* (К-Маро – Let's go) [Ibidem].

«Давайте, вы знаете, мы не делаем ничего, вы знаете, давайте все вниз,

Давайте за мой народ, все на танцпол, и все на сцену...

Хорошо, детка...».

*Chante avec moi, je veux une femme like you*

*Pour m'emmener au bout du monde, une femme like you* (К-Маро – Femme like you) [Ibidem].

«Пой со мной, я хочу такую женщину **как ты**.

Чтобы она увела меня на край света, такая женщина **как ты**».

Таким образом, язык песен рэп отражает наиболее общие и основные тенденции развития современного французского разговорного языка – стремление к аффективности и выразительности посредством переосмысления нейтральных слов, функциональной многозначности, заимствования и использования продуктивных способов морфологического словообразования (суффиксация, усечение).

#### Список литературы

1. Левит В. Н. Лексикология французского языка. М.: Высшая школа, 1979. 160 с.
2. Федосеева О. В. Жаргонная лексика в современном испанском обиходном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 159-162.
3. Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др.; под ред. В. Г. Гака, Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998. 1056 с.
4. Чурушкина А. М. Прагмалингвистические характеристики маскулинного дискурса (на материале текстов рэперов Германии): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 22 с.
5. Colin J.-P., Mével J.-P. Dictionnaire de l'argot. P.: Larousse, 1994. 764 p.
6. <http://www.frap-on.com> (дата обращения: 05.03.2014).

#### RAP LYRICS AS REFLECTION OF MAIN WAYS OF VOCABULARY ENRICHMENT OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE

Khabibullina Flera Yakhayatovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Ivanova Iraida Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Mari State University

[khflora@yandex.ru](mailto:khflora@yandex.ru); [iraida44@yandex.ru](mailto:iraida44@yandex.ru)

Traditionally the language of rap is viewed as a source of spoken language vocabulary enrichment. In turn, rap style authors widely use the main ways of the vocabulary enrichment of the French language. This article deals with the functioning of some morphological and semantic methods of the modern French speech enrichment in rap lyrics. They contribute to filling rap songs with expressiveness, pejorative evaluation, familiar coloring, neutral words rethinking.

*Key words and phrases:* the French language; rap; colloquial vocabulary; suffixation; apocope; polysemy; borrowing.

УДК 336.71

**Экономические науки**

*В статье рассматриваются особенности организации надзорной деятельности в банковской сфере Российской Федерации на современном этапе. Раскрываются основные положения новых базельских стандартов «Базель III». Особое внимание обращается на необходимость совершенствования содержательного риск-ориентированного надзора, направленного на повышение эффективности управления рисками в кредитных организациях, в рамках рекомендаций Базельского соглашения.*

*Ключевые слова и фразы:* банк; надзор; регулирование; банковская система; «Базель III»; Базельское соглашение; риск-ориентированный надзор.

**Халафян Татьяна Владимировна**

Северо-Кавказский федеральный университет

[tatoshka.gl.07@mail.ru](mailto:tatoshka.gl.07@mail.ru)

#### НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ БАНКОВСКОГО НАДЗОРА В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ УСЛОВИЯХ<sup>©</sup>

Одним из значимых условий обеспечения успешного и устойчивого функционирования национальной банковской системы является эффективное государственное управление, важнейший инструмент которого – банковский надзор.